

M

madre: s.f. ‘madre’

- C, 140 y fuiste reparada,
donde tu **madre** fuera violada.
R8, 14 ya también **Madre** tenía,
aunque no como qualquiera
R9, 7 al qual la graciosa **Madre**
en un pesebre ponía,
R9, 19 Y la **Madre** estaua en pazmo
el que tal trueque veía:

majada: s.f. ‘stalla’, ‘ovile’

- C, 7 Pastores, los que fuerdes
allá por las **majadas** al otero,

mal: s.m. ‘male’

- P4, 51 y mi **mal** es tan entero,
que muero porque no muero .

maltratar: v.tr. ‘maltrattare’

- P6, 11 se deja ***maltratar** en tierra agena,
el pecho del amor muy lastimado.

manar: v.intr. ‘emanare’

- C, 35 al monte u al collado,
do **mana** el agua pura;
P7, 1 ¡Qué bien sé yo la fonte que **mana** y corre,
aunque es de noche!

mançano: cfr. **manzano****manera:** l. s.f. ‘maniera’

- P5, 29 Por una estraña **manera**
mil buelos passé de un buelo,
P4, 2 Viuo sin viuir en mí,
y de tal **manera** espero,
2. locuc.adv. *de/por esta manera*, ‘in tal modo’
R2, 9 Pero aquello que se entiende
desta manera decía:
R7, 7 el Padre con amor tierno
desta manera decía:
R7, 31 porque **por esta manera**
tu bondad más se vería;

manida: s.f. ‘dimora’

- P7, 4 Aquella eterna fonte está ascondida,
qué bien sé yo dó tiene su **manida**,

mano: s.f. ‘mano’

- C, 17 ¡O bosque y espesuras,
plantadas por la **mano** del Amado!
C, 138 allí te dí la **mano**
y fuiste reparada,
P1, 33 con su **mano** serena
en mi cuello hería,
P2, 9 ¡o **mano** blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida eterna sabe
R5, 33 y tratarle con sus **manos**,
y andar en su compañía,
R6, 15 y que él en sus mismas **manos**
al mismo Dios tomaría,
R[10], 57 que te a de dar el castigo
que de tu **mano** lleuaua;

manso: adj.cal. ‘mite’

- P2, 19 ¡Cuán **manso** y amoroso
recuerdas en mi seno,

manzano: s.m. ‘melo’

- C, 136 Debaxo del **mançano**
allí conmigo fuiste desposada;

mañana: s.f. ‘mattina’

- C, 102 en las frescas **mañanas** escogidas,
haremos las guirnaldas,

María: n.p. ‘Maria’

- R8, 3 y enbiólo a una doncela
que se llamau **María**,
R8, 11 y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de **María**.

más: l. adv.cantidad, ‘più’

- C, 150 y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma **más** seguro.
C, 175 do mana el agua pura;
entremonos **más** adentro en la espesura.
P1, 17 Aquesta me guiua
más cierto que la luz de mediodía
P1, 22 ¡O noche que guiaste!,
¡o noche, amable **más** que el aluorada!,
que tiernamente hieres
de mi alma en el **más** profundo centro!,
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si **más** viuo, más muero?
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si más viuo, **más** muero?
P4, 34 háceme **más** sentimiento
el no te poder gozar;
P4, 36 todo es para **más** penar ,
por no verte como quiero,
P5, 13 Quando **más** alto subía
deslumbroseme la vista,
P5, 15 y la **más** fuerte conquista
en escuro se hacía;
P5, 23 tanto **más** bajo y rendido
y abatido me hallaua;
P3, 32 Quanto **más** alto se sube,
tanto menos se entendía
P5, 21 quanto **más** alto llegaua,
de este lance tan subido,
R1, 45 que el amor quanto **más** uno,
tanto **más** amor hacía.
R2, 15 El que a tí **más** se parece,
a mí **más** satisfacía;
R2, 16 El que a tí **más** se parece,
a mí **más** satisfacía;
R5, 3 el tedio de sus trauajos
más leue se les hacía;
R7, 19 que la mayor semejança
más deleyte contenía;
R7, 31 porque por esta manera
tu bondad **más** se vería;
R[10], 7 Era dulce tu memoria,
y con ella **más** lloraua.
R[10], 47 de mí se oluide mi diestra,
que es lo que **más** amaua,
R[10], 49 si de ti no me acordare
en lo que **más** me gozaua,
2. adv. en locuc.adv.tiempo *de hoy más*, ‘d’oggi in poi’
C, 29 de oy **más** ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero.
C, 97 de oy **más** no fuere vista ni hallada
diréis que me he perdido;

matar: v.tr. ‘uccidere’
 P2,12 y toda deuda paga;
 ***matando**, muerte en vida la as trocado.
 R[10], 17 Díjale que me **matase**,
 pues de tal suerte llagaua.

mayor: adj.comp.sintét., ‘maggiore’
 R7, 19 que la **mayor** semejança
 más deleyte contenía;

mediodía: s.m. ‘mezzogiorno’
 P1, 17 Aquésta me guiaua
 más cierto que la luz del **mediodía**

melodía: s.f. ‘melodia’, ‘canto’
 R4, 49 cuando se gozaran juntos
 en eterna **melodía**;
 R9, 11 Los ombres decían cantares,
 los ángeles **melodía**,

memoria: s.f. ‘ricordo’
 R[10], 7 Era dulce tu **memoria**,
 y con ella más lloraua.
 R[10], 27 que la **memoria** de ti
 daua vida i la quitaba.

menor: adj.comp.sintét., ‘minore’
 R4, 19 por ser en su compostura
 algo de **menor** valía.

menos: adv.cantidad, ‘meno’
 P3, 33 Quanto más alto se sube,
 tanto **menos** se entendía

mensajero: s.m. ‘messengero’
 C, 29 No quieras embiarme
 de oy más ya **mensajero**,

merecer: v.tr. ‘meritare’
 C, 114 y en eso **merecían**
 los mios adorar lo que en ti vían.
 R3, 3 que por tu ualor **meresca**
 tener nuestra compañía,
 R4, 1 –Hágase, pues –dijo el Padre–,
 que tu amor lo **merecía**.
 R5, 31 que **meresca** ver a Dios
 con los ojos que tenía,

mesa: s.f. ‘tavola’
 R3, 5 y comer pan a una **mesa**
 de el mesmo que yo comía,

meter: v.pnrl. ‘intrromettersi’
 R[10], 19 Yo **me metía** en su fuego
 sabiendo que me abrasaua,

miedo: s.m. ‘timore’
 C, 145 aguas, ayres, ardores,
 y **miedos** de las noches veladores;

miembro: s.m. ‘membro’
 R4, 53 a la qual todos los **miembros**
 de los justos juntaría,

mil: adj.num. ‘mille’
 C, 21 **Mil** gracias derramando
 pasó por estos sotos con presura,
 C, 32 Y todos quantos vagan
 de ti me van **mil** gracias refiriendo,
 C, 175 de paz edificado,
 de **mil** escudos de oro coronado.
 P4, 8 **Mil** muertes se me hará,
 pues mi misma vida espero,
 P5, 30 Por una estraña manera
mil buelos passé de un buelo,

mirar: v.tr. ‘guardare’
 C, 23 e, yéndolos ***mirando**,
 con solo su figura
 C, 111 Quando tú me **mirauas**,
 tu gracia en mí tus ojos imprimían;
 C, 118 que, si color moreno en mí hallaste
 ya bien puedes **mirarme**
 después que me **miraste**,
 que gracia y hermosura en mí dejaste.
 C, 108 **mirástele** en mi cuello,
 y en él presso quedaste,
 C, 157 Escóndete, carillo,
 y **mira** con tu haz a las montañas,
 C, 159 mas **mira** las compañías
 de la que ua por ínsulas estrañas .
 C, 191 Que nadie lo **miraua**
 Aminadab tampoco parecía;
 P1, 13 en secreto, que nadie me ueya,
 ni yo **miraua** cosa,
 P4, 50 **mira** que peno por verte,
 y mi mal es tan entero,

mísero: adj.cal. ‘misero’
 R[10], 3 ¡O hija de Babilonia,
mísera y desuenturada!

mismo: 1. adj. ‘stesso’
 P3, 26 El que allí llega de uero
 de sí **mismo** desfallece;
 P4, 9 pues mi **misma** vida espero,
 muriendo porque no muero.
 R1, 5 El **mismo** Verbo Dios era,
 que el principio se decía.
 R1, 9 El era el **mesmo** principio,
 por eso de él carecía.
 R2, 13 Y si algo me contenta,
 en ti **mismo** lo quería.
 R2, 25 Al que, a ti te amare, Hijo,
 a mí **mismo** le daría,
 R2, 27 y el amor que yo en ti tengo,
 esse **mismo** en él pondría,
 R4, 25 que el amor de un **mesmo** Esposo
 vna esposa los hacía.
 R4, 45 y que con ellos contino
 él **mismo** se quedaría,
 R4, 61 donde de el **mesmo** deleyte
 que Dios goza, gozaría;
 R6, 15 y que él en sus **mismas** manos
 al mismo Dios tomaría,
 R6, 16 y que él en sus mismas manos
 al **mismo** Dios tomaría,
 2.adj.sust., ‘stesso’
 R3, 5 y comer pan a una mesa
 de el **mesmo** que yo comía,

misterio: s.m. ‘mistero’

- R5, 35 y gozar de los **mysterios**
que entonces ordenaría!–
R8, 5 de cuyo consentimiento
el **mysterio** se hacía;

Moisés: n.p. ‘Mosè’

- R7, 5 debajo de aquella ley
que **Moisés** dado le auía,

montaña: s.f. ‘montagna’

- C, 61 Mi Amado, las **montañas**,
los valles solitarios, nemorosos,
C, 157 Escóndete, carillo,
y mira con tu haz a las **montañas**,

monte: s.m. ‘monte’

- C, 12 Buscando mis amores
yré por esos **montes** y riberas;
C, 143 **montes**, valles, riberas,
aguas, ayres, ardores,
C, 173 al **monte** u al collado
do mana el agua pura;

montiña: s.f.desus. ‘monte’, ‘montagna’

- C, 125 hacemos una piña,
y no paresca nadie en la **montiña**.

morar: v.intr. ‘dimorare’

- C, 154 **morá** en los arrabales
y no queráis tocar nuestros humbrales.
P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo **moras**;
R1, 1 En el principio **moraua**
el Verbo, y en Dios biuía,
R1, 7 El **moraua** en el principio
y principio no tenía.
R4, 19 y se uendría con ellos
y con ellos **moraría**;

moreno: adj.cal. ‘scuro’

- C, 117 no quieras despreciarme,
que, si color **moreno** en mí hallaste,

morir: v.intr. ‘morire’

- C, 10 aquel que yo más quiero,
decilde que adoleco, peno y **muero**.
C, 34 y déjame ***muriendo**
un no sé qué que quedan balbuciendo.
C, 38 y haciendo porque **mueras**
las flechas que recibes
C, 126 Detente, cierço ***muerto**.
P4, 3 y de tal manera espero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 10 pues mi misma vida espero,
***muriendo** porque no muero.
P4, 10 pues mi misma vida espero,
muriendo porque no **muero**.
P4, 13 y assí es contino ***morir**
hasta que biua contigo.
P4, 17 que esta vida no la quiero,
que **muero** porque no muero.
P4, 17 que esta vida no la quiero,
que muero porque no **muero**.
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si más viuo, más **muero**?
P4, 38 por no verte como quiero,
y **muero** porque no muero.

- P4, 38 por no verte como quiero,
y muero porque no **muero**.
P4, 45 y esperando como espero,
muérome porque no muero.
P4, 45 y esperando como espero,
muérome porque no **muero**.
P4, 52 y mi mal es tan entero,
que **muero** porque no muero.
P4, 52 y mi mal es tan entero,
que muero porque no **muero**.
P4, 59 quando yo diga de vero:
viuo ya porque no **muero**?
R7, 44 yo por ella **moriría**,
y sacándola de el lago,
R[10], 23 Estáuame en mí ***muriendo**,
y en ti sólo respiraua;
R[10], 25 en mí por ti **me moría**,
y por ti resucitaua,

mosto: s.m. ‘mosto’

- C, 180 y allí nos entraremos,
y el **mosto** de granadas gustaremos.

mostrar: v.tr. ‘mostrare’

- C, 181 Allí me **mostrarías**
aquello que mi alma pretendia;

mucho: adv.cantidad, ‘molto’

- C, 28 quanto sabía primero
mucho bajo le paresce,
R3, 11 –**Mucho** lo agradeesco, Padre,
–el Hijo le respondia–;
R6, 3 pero en los prosteros [*sic*] años
el feruor **mucho** crecía

muerte: s.f. ‘morte’

- P2, 12 y toda deuda paga;
matando, **muerte** en vida la as trocado.
P4, 8 Mil **muertes** se me hará,
pues mi misma vida espero,
P4, 20 ¿qué vida puedo tener,
sino **muerte** padescer,
P4, 27 aun de aliui no caresce,
que en la **muerte** que padescer,
P4, 28 que en la muerte que padescer,
al fin la **muerte** le vale.
P4, 29 ¿Qué **muerte** aurá que se yguale
a mi viuir lastimero,
P4, 46 Sácame de aquesta **muerte**,
mi Dios, y dame la vida;
P4, 53 Lloraré mi **muerte** ya
y lamentaré mi vida,
R6, 12 que la **muerte** no uería
hasta que la vida uiese

mundo: s.m. ‘mondo’

- R4,3 Y en este dicho que dijo,
el **mundo** criado auía,
R7, 35 yrélo a decir al **mundo**
y noticia le daría

muro: s.m. ‘muro’

- C, 149 y no toquéis al **muro**,
porque la esposa duerma más seguro.

música: 1. s.f. ‘musica’

- C, 68 la **música** callada,
la soledad sonora,

2. s.f., 'strumento musicale'

R[10], 11 y colgué en los verdes sauces
la **música** que lleuaua,

muy: adv. cantidad apoc., 'molto'

- C, 87 Allí me dió su pecho,
allí me enseñó sciencia **muy** sabrosa,
P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor **muy** lastimado.
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,
el pecho de el amor **muy** lastimado.
P6, 16 y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su amor **muy** lastimado!
P6, 20 y muerto se a quedado, asido dellos,
el pecho del amor **muy** lastimado.